

职场英语
充电馆

英汉互译技巧

Easy 通

林佩汀 编著



天津科技翻译出版公司

职场英语
充电馆

英汉互译技巧

Easy 通

林佩汀 编著



天津科技翻译出版公司

著作权合同登记号:图字:02-2002-181

.....
图书在版编目(CIP)数据

英汉互译技巧 Easy 通 /林佩汀编著.—2 版.—天津:天津科技翻译出版公司,2003.9(2006.1 重印)

(职场英语充电馆)

ISBN 7-5433-1596-3

I.英... II.林... III.英语-翻译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 014304 号
.....

授权单位:学习出版有限公司

出 版:天津科技翻译出版公司

出 版 人:蔡 颖

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:022-87894896

传 真:022-87895650

网 址:www.tsttpc.com

印 刷:天津市宝坻区第二印刷厂印刷

发 行:全国新华书店

版本记录:880×1230 32 开本 9.625 印张 255 千字

2003 年 9 月第 1 版

2006 年 1 月第 2 版 2006 年 1 月第 2 次印刷

定价:16.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

— 前 言 —

“不断吸收新知,充实自我”是现代人的特征之一。早晨翻开报纸,国际间瞬息万变的局势马上呈现眼前;翻到副刊,介绍的是诺贝尔奖得主的作品;家庭版有欧美流行趋势;体育版是世界拳王争霸赛实况报道。看过报纸,赶着去上最时髦的电脑班,教科书是权威学者著作的中译本。你可算过,一天24小时中,自己接触的翻译资料有多少?

翻译需要技巧吗?

一般人对于中英对译有一项共同的误解:认为只要单词词组背得够多,照原句逐词译出即大功告成。殊不知英汉语言结构本质上就有很大差异,如依此译法,十之八九会闹笑话,或者即使看得懂,其译文也是不伦不类。试看下列两例:

1. I can't walk any more. (p.87)

译文:我不能走任何更多了。(误)

2. That girl is beautiful. (p.37)

译文:那个女孩是漂亮的。(劣)

例1的译文令人啼笑皆非,例2的译文则累赘拗口。究竟问题出在哪里?

是的,翻译绝对需要技巧!

一位学过翻译技巧的译者,会将上面两例译成:

1. 我再也走不动了。(正)

2. 那个女孩很漂亮。(正)

这样句子是不是更顺畅,更像我们平常说的话?

提供你正确的观念及有效的途径

本书的编写目标,就是要带领翻译新手一窥这个领域的奥秘。书中“翻译的基本难题”及“英汉互译概述”这两章,以深入浅出的方式归纳名家对翻译的看法、中英文的基本差异、译者应具备的条件及初译者常遇到的翻译难题,让你在动笔之前,先做好基本的心理准备。

接下来的五章——“英汉互译五大原则”、“英语各种词类的译法”、“英语特殊句型的译法”、“汉语成语的译法”、“英语惯用语的译法”,则作为本书的重点,带你实际接触翻译者最常面临的几个难题,以及破解这些难题最常用的方法。

一个好的译者,必须具有锲而不舍、追求真理的精神。在“如何避免用词错误”这一章,提醒你哪些词容易用错,千万不可落入陷阱,并列举了一些对翻译最有帮助的辞典,作为你选择工具书的参考。在本书最后,有“常见翻译错误举例”,提出120个“汉译英”及“英译汉”的错误,并加以改正及分析,希望读者不要重蹈覆辙。

翻译工作的困难,在于它非一蹴而就。有正确的观念及长年的实务经验,才有可能成为一名好的翻译,愿此书伴你一起成长!

目录 Contents

第1章 翻译的基本难题	1
第2章 英汉互译概述	13
1. 翻译的一般理论	14
2. 中英文的基本差异	16
3. 如何做个称职的译者	20
第3章 英汉互译五大原则	25
1. 扩充法	26
2. 省译法	35
3. 重复法	43
4. 转译法	48
5. 词序调整法	52
第4章 英语各种词类的译法	65
1. 英语名词的译法	66
2. 英语代词的译法	79
3. 英语冠词的译法	88
4. 英语修饰语的译法	94
5. 英语数词的译法	101
6. 英语连词的译法	108
7. 英语助动词的译法	114

第 5 章 英语特殊句型的译法	127
1. 英语各种时态的译法	128
2. 英语虚拟语气的译法	140
3. 英语被动语态的译法	144
4. 英语否定句的译法	149
5. 英语强调句的译法	159
6. 英语长句的译法	163
第 6 章 汉语成语的译法	169
1. 汉语成语的译法	170
2. 汉语成语的译法实例	174
第 7 章 英语惯用语的译法	191
1. 英语惯用语的译法	192
2. 英语惯用语的译法实例	195
第 8 章 如何避免用词错误	217
1. 有助于翻译的工具书	219
2. 汉译英意义易混淆的词	222
3. 英译汉词形易混淆的单词	242
第 9 章 常见翻译错误举例	255
附录 翻译范例及解析	292

第 1 章

翻译的基本难题



翻译的基本难题



- 认识词义是第一要素
- 征服“毫无道理”的惯用语
- 修改原文句法能使译文生动
- 长句不足畏惧
- 文化上的差异值得注意
- “吃了吗？”其实是“你好吗？”
- 掌握说话者的语气
- 常识丰富才不致闹笑话
- 具备专业知识有助于翻译专业文章

由于汉、英两种语言的差异太大，要翻译得尽善尽美绝非易事。但是一位称职的翻译者，至少不应在语法（时态、语态、词性、词序等）、文化及语意的传达上出毛病。现在我们将翻译中经常遇到的基本困难分类并解说如下：

认识词义是第一要素

我们都知道，一个英语单词通常不只代表一个含义，这点和汉语是相同的。然而许多人往往死记住一个汉语意义，以不变应万变。例如看到“*park*”一词，就马上想到公园，而不知“*park*”还可以作“停车场”或当动词“停车”解释。因此对“No parking！”（不准停车！）及“Please tell me where to park my car.”（请告诉我哪里可以停车。）等句子，当然感到不知其所以然了。又如“*certain*”一词，在“I’m certain (that) he saw me.”句中作“确信的”解释；在“There was a certain coldness in her attitude towards me.”中却作“一些”解释，译成“她对我的态度有点冷淡。”

要解决这种问题,别无他法,只有勤快一些,多查查辞典。如果小辞典中的解释放在译文中显得别扭不通顺,就查大辞典;英汉辞典查不到,就查英文辞典,惟有如此,才有可能避免出错。

征服“毫无道理”的惯用语

每种语言都有它的习惯用语及成语,例如汉语的“打电话”便是一个最明显的例子。为什么用“打”这个字呢?其中实在毫无道理可言。英文的惯用语也是一样,光就“*ear*”这个词而言,就有“*be all ears*”(专心倾听),“*set persons by the ears*”(挑拨离间),“*win one's ear(s)*”(获得某人的好感)等等,不胜枚举,并且大多都有特定的形式和用法,不能随便更改其中的单复数、介词、动词以及形容词。

有些成语在汉语里可找到相当贴切的意思,如“*He who would search for pearls must dive deep.*”译为“不入虎穴,焉得虎子”;“*Talk of the devil and he is sure to come.*”正是汉语“说曹操,曹操到”,即简洁又传神。其实有些成语还是从中国传过去的呢!例如“*to lose face*”就是中国人常说的“丢脸”。

另外还有些英语成语和汉语成语一样,是有典故的。这时我们必须根据句意译出,千万不要逐字翻译,以免闹笑话。例如“*Let Georges do it!*”是指“让别人去伤这个脑筋吧!”据说法国国王路易十二是个不爱动脑筋的人,每次遇到难题,总是说“*Let Georges do it!*”这个倒霉的 *Georges* 就是他的部长 *Cardinal Georges*。从此以后,“*Let Georges do it.*”就变成让别人去做的代用语了。又如“*It's all Greek to me.*”是“我全然不懂”的意思,因为英国人一直将希腊语视为一种深奥难懂的语言,此时你若直译为“这对我全都是希腊文”,读者就不知所云了。

解决成语、惯用语的困难,除了平常阅读文章时多注意,不懂时查阅辞典之外,平时不妨多多涉猎圣经、伊索寓言、莎士比亚故事、童话等西方文学中家喻户晓的著作,因为有许多典故是出自这些著作的。

注意,在翻译时随时提醒自己:依照字面逐字翻译是最危险的!

修改原文句法能使译文生动

许多人都有一个错误的观念,以为原文的句法是神圣不可侵犯的,必须不惜任何代价保留,结果译出来的句子完全不像汉语。为了避免译文生硬或不伦不类,可用下列方法使其通畅:

①**省略**——有些句法结构,在英语中是不可缺的,在汉语里却是多余的。

①**冠词的省略** 英语的冠词因语法的关系出现频率很高,有些是可以删除而不妨碍句法的。例如:

Do you have **a** pen?

你有钢笔吗?

The sun rises in **the** east.

太阳在东方升起。

这些冠词“a”,“the”都没有译出的必要。

②**代词的省略** 英语用代词的机会很多,汉语则不必要。例如:

Mary left for New York as soon as **she** received the letter.

玛丽一接到信就启程赴纽约。

句中的代词“she”不必译出。

③**be 动词的省略**

She **is** beautiful.

她很美丽。

④**连词的省略**

Go **and** look at it.

去看看。

⑤**介词的省略**

He is a man **of** genius.

他是个天才。

总而言之,省略法在不减损原意的前提下,可使译文更为简洁。

②转换词性——翻译不必拘泥于原文的词性,名词不一定要译成名词,动词不一定要译成动词。例如:

①英语形容词译为汉语动词

She is *talkative*.

她很爱说话。

It's *unbelievable*.

这真令人难以相信。

②英语名词译为汉语动词

He gave me a *smile*.

他对我微笑。

③英语动词译为汉语名词

The weather often *changes* in England.

英国天气的变化很大。

④英语名词或名词短语译为汉语句子

Mary has a *clever tongue*.

玛丽能言善道。

⑤英语介词译为汉语动词

She spoke to me *over* her shoulder.

她转过头对我说话。

词类的转换没有一定的规则,完全视情况灵活运用。

③词序调整法——翻译不必受制于原文的词序结构,否则会出现下列的译文:

I cannot bear the sight of that man.

我无法忍受看见那个人。

如果将它译为“我一看到那个人就难受”,是否更接近汉语的语法结构呢?重组就是掌握原文含义,不受制于原文的表层结构。但绝不是重写,也不可扭曲原意。

There is nothing like leather for shoes.

用皮革做鞋再好不过了。(注意中英文词序不同)

Is it necessary for you to be so serious?

你一定得那么严肃吗?(将 you 移到句首)

重组过的译文,变得流畅自然多了。

其他尚有扩充法及重复法,在下一章有详细的说明及例句。

长句不足畏惧

语法是语言的普遍性规则,有语法概念,才能举一反三,并可根据它来判断错误。但语法并不是一成不变的,既然它是语言的普遍性规则,那么当语言产生变迁时,语法也得随之修正了。因此要判断语法的正确与否,应以是否合乎当代的语言表达方式为准,同时参照实例灵活运用。

关于语法有两点必须特别注意:

1. 语法书中的例句,都是针对某一点而举例的,比较浅显明白。例如在谈限定性定语从句和非限定性定语从句时,会举这样的例句:

I have received a letter from the man **who** lived here last year.

(限定)

我收到一封去年住在这儿的人的来信。

I have received a letter from my sister, **who** is now staying in town.

(非限定)

我收到我姐姐的来信,她现在住在镇里。

但语法书外的句子,往往结构并不复杂,只因句中的词组和单词多了些,令人以为是句子结构艰难的问题。例如:

My brother, **who** is now living in New York, has received a letter from a man **who** lived next to us last year.

我哥哥现在住在纽约,他收到了一封去年住在我们隔壁的人的来信。

这一句的结构只要仔细分析一下,很容易就能明白。所以,无论在阅读或翻译时,不要被句子的长度唬住了。

2. 在翻译之前,最好能够先做简略的语法分析,了解该句中每个单词之间的关系,以免译得“牛头不对马嘴”。尤其结构复杂的句子,这个工夫更不能省。例如: Handsome is that handsome does. (心美貌亦美。) 如果熟悉语

法中的倒装句,就知道第一个“handsome”是形容词,第二个是副词用法(=handsomely),而“that”等于“he who”,所以改写成“He who does handsomely is handsome.”意思就很明白了。

文化上的差异值得注意

翻译不仅是把一种文字译成另一种文字,还包括介绍原文社会文化的背景。如果译者无法看到两国的文化差异,可能译对了词面意义,却令读者产生误解。

比如,对于各国政治体制不同,称谓也有差别,需要加以注意。例如“*prime minister*”可译为首相或总理,这时你需留意是指哪一国的“*prime minister*”,若在英国、日本称为“首相”,在印度和其他大部分国家则称“总理”。

又如“*grandparents*”不仅是指祖父母,也包括外祖父母;同样的“*grandchildren*”也同时包括孙子、孙女、外孙、外孙女。

这些文化上的差异必须平时就多加注意。如果你有外国朋友或老师,不妨多请教他们,相信他们会很乐意为你解答。不过有些问题诸如“*prime minister*”等名词的翻译还是得多靠自己找资料,因为外国人无法告诉你一个名词如何译成汉语。这类问题你也可以请教精通英语的中国人。

“吃了吗?”其实是“你好吗?”

我们中国人一见面常说的一句寒暄话是“吃了吗?”如果你将此句直接译成英语:“Have you eaten your lunch (supper)?”那么外国读者必然感到很困惑:怎么这两个人一见面就问这种话?其实“吃了吗?”对中国人而言真正的意思是“你好吗?”有人说这是中国历代人民生活贫困的最好写照,能吃饱一顿便代表日子还过得去。现今人民生活水平早已提高很多,“吃了吗?”却已成为我国社会的语言习惯了。因此应译为“How are you?”或“How

are you doing?" 较为妥当。

同样地, 将英语译为汉语也可能发生这种情况。譬如说信件的称谓语 "Dear Sir" 或 "Dear Madam" 就不应译为 "亲爱的先生"、"亲爱的女士", 这是英语书信特有的格式和用语, 我们只能按照汉语的格式用语译为 "敬启者" 或 "某某先生"、"某某女士"。

语言习惯和句法也有关系, 例如:

All men can't be first.

此句不应译成 "每个人都不能拿第一", 正确的译法是 "并非每个人都可以拿第一"。

Both of them are not my friends.

应译为 "他们一个是我朋友, 一个不是"。

语言习惯也反映出社会的传统思想, 例如:

He has a large family.

这里并非指 "他有个大家庭", 而是 "他的子女很多"。

每个民族都有自己的谈话方式, 译者必须注意两国社会语言习惯的差异, 才能译得贴切。

掌握说话者的语气

掌握语气除了语法上肯定、否定、疑问、惊叹等语气之外, 还要考虑到文章的风格。翻译对白时更不能忘记说话者的身份高低、年龄、个性、谈话的对象以及说话时的情绪。总统说话要有总统的语气, 儿童说话也要符合其身份。若将两个市井之徒的对白译得文绉绉的, 那真是太不像话了。译格言要用格言的语气, 译双关语也要找出相当的汉语双关语。语气的轻重缓急、褒贬、庄谐等都要把握住。

比方说, 单就 "I" 一词而言, 你可以译成 "我"、"敝人"、"在下"、"兄弟" 等等, 要用哪个较恰当呢? 这就得考虑各方面情形才能决定了。再看看其他例子:



That old man *kicked the bucket* three days ago.

那老人三天前翘辫子了。

在此用“死”不够恰当,因为“kick the bucket”是俚语。

“*Damn!*” said George to his own face in the glass.

乔治对着镜中自己的脸说道,“他妈的!”

如果这句是个平时较有礼貌的人说的,那么你可以译成“该死!”

I'm *absolutely sorry*.

真是抱歉之至。

这句语气较为正式,不同于“I'm sorry.”只要译成“对不起”就可以了。

I *appreciate* his ability very much.

说这话的人如果是另一人的前辈,得译成“我很赏识他的才华”。如果是后辈的话,就得翻成“我很仰慕他的才华”了。

常识丰富才不致闹笑话

即使你并不从事化学研究工作,当你看到下面这句:

Marie Curie's husband was also a physicist.

应该可以猜得出来 Marie Curie 就是居里夫人。又如下面这句:

I don't like *Doris Day's* movies.

如果你具备一些美国电影的常识的话,不难猜出“Doris Day”就是雀斑姑娘桃乐丝·黛。

由此看来,翻译绝不是雕虫小技、微不足道的。翻译者必须要和新闻记者一样,除了具备本身专业知识外,还要对各行各业、各种学术领域有些基本的常识,如此一来当你看到“Marie Curie”时,就不会依照发音直译为“玛丽亚·裘丽”,读者也不会茫茫然不知这是何方神圣了。

这些常识,除了临时查阅辞典、百科全书之外,只有平时多多涉猎各种书籍了。你可以从以下几方面着手:

1. 世界地理

凡举有名的山川、海洋、国家、城市等都应注意。

2. 世界历史

对世界概括的了解,如罗马帝国的兴衰、宗教改革、文艺复兴等等大事件,当然包括对中国历史的认识。

3. 古今中外的著名人物

如苏格拉底 (Socrates)、卢梭 (Rousseau)、邱吉尔 (Churchill)、拜伦 (Byron) 等知名人物。

4. 圣经人物及事迹

伊甸园的故事、所罗门王的智慧、耶稣的诞生等。

5. 希腊罗马神话故事

阿波罗 (Apollo)、维纳斯 (Venus)、爱神丘比特 (Cupid) 等故事。

6. 其他国外事物的常识

如 "Christmas" (圣诞节), "Thanks-giving Day" (感恩节) 等等。

具备专业知识有助于翻译专业文章

不具专业知识而翻译专业文章是很危险的,译者常常按照词面直接翻译而不知使用简便的专业术语。例如:

That old man always sat in the corner, he never came to the bar counter.

那老人总是坐在角落,从来不到吧台。

这句的 "bar counter" 是指吧台,如果译成 "卖酒柜台",很显然地暴露出译者专业知识的缺乏,虽然读者或许可以猜得出意思来。又如:

This phenomenon is sometimes referred to as the *inverse photo-electric effect*.

这种现象有时称为反光电效应。

没有专业知识的译者可能将 "effect" 译成 "效果"。

He won the men's singles at Wimbledon.

他赢得了温布尔登网球锦标赛的男子单打冠军。

在此句 "single" 应译成 "单打" 而非 "个人"。